

قائمة امفيلوخوس الأيقوني لقانونية

اسفار العهد القديم والجديد

Holy_bible_1

قائمة امفيلوخوس الأيقوني وهي تقريبا من 380 م

وهو غالبا ابن عم القديس غريغوريوس النيزنزي وخدم كاسقف في ايكونيم في غلاطية من 373

الى 394 م. هو كتب عدة كتب وقليل من القصائد وتعاليمه عن قانونية الاسفار حفظت في

أحدها *lambics for Seleucus* ومحتواها يتماشى مع الاسفار العبرية فقط ولا يتكلم عن

النص اليوناني

وهو في الجزء 37

vol. 37 of Migne's *Patrologia Graeca*

وساضع كالعادة نص كلامه مترجم بالعربية ثم تعليق ثم نص كلامه اليوناني مترجم الى الإنجليزية

النص العربي

سابداً أولاً بهؤلاء للعهد القديم

الخمس بهم التكوين ثم الخروج

واللاويين الكتاب الأوسط

وبعد هذا العدد ثم التثنية

واضيف لهذا يشوع والقضاة وبعده راعوث والملوك الأربع

كتب والاسم الثنائي للاخبار

وبعد هذا عزرا وبعده الثاني

وبعد هذا اريد اراجع لك أربعة في جملة

أيوب تاج المحتوي في كثير من الألم

وكتاب المزامير يقدمك علاج للروح

ثلاثة لسليمان الحكيم الامثال

الجامعة ونشيد الانشاد

اضف على هذا الأنبياء الاثني عشر

هوشع الأول وبعده عاموس الثاني

ميخا يوثيل عوبديا وأيضا نوع

له الذي عانى ثلاث أيام يونان

ناحوم بعد هؤلاء وحبقوق والتاسع

صفنيا وحجي وزكريا

والمسمى مرتين ملاك ملاخي

وبعد هؤلاء الأنبياء تعلم أربعة آخرين

العظيم الذي بلا خوف اشعياء

والمتالم ارميا والغامض

حزقيال وأخيرا دانيال

وأكثر حكمة في تصرفاته وكلماته

مع هؤلاء يقبل الكثير اعمال استير

والوقت الان لي لذكر كتب العهد الجيد

اقبل فقط أربع مبشرين

متى وبعده مرقس وبع هذا لوقا الثالث

وأيضا عد يوحنا في الوقت

كرايع ولكن الأول في اللاهوت

ابن الرعد بالحقيقة سمي

الذي بوضوح لقب الرابع في كلمة الله

وأيضاً اقبل من لوقا كتاب ثاني أيضاً

وهذا اعمال التلاميذ الرسولييين

كتابات بولس في الحكمة للكنايس

مرتين سبعة رسائل واحدة لرومية

واليها يضاف رسالتين للكورنثوسيين

والتي للغلاطيين والافسسيين

وبعدها واحدة للفلبينيين وبعده هؤلاء الكتابات

للكلوسيين الى التسالوكينيين اثنين

اثنين لتيموثاوس وأيضاً لتيطس وفليمون

واحدة لكل منهما والى العبرانيين واحدة

البعض يقول التي للعبرانيين زائفة

ولكن ما يقولونه هو خطأ لأنها نعمة حقيقية

وما بعده هذا باقي؟ الرسائل الجامعة

البعض يقول سبعة والبعض ثلاثة

لابد ان يقبلوا واحدة ليعقوب

واحدة لبطرس واحدة ليوحنا

ولكن هم ثلاثة ليوحنا ومعهم اثنين

لبطرس وأيضا يهوذا السابعة

رؤيا التي ليوحنا أيضا

البعض يقبلها ولكن البعض

سوف يقول مزورة ولكن هذه أكثر شيء معصوم

قانون الوحي الإلهي للاسفار

ملاحظات

ملوك أربع يقصد بهم صموئيا اول وثاني وملوك اول وثاني

الثنائي الاخبار هو اخبار اول وثاني

عزرا والثاني والثاني هو نحميا

هو ذكر 39 سفر وال 27 للعهد الجديد ولكنه لم يتكلم عن القانونية الثانية

النص اليوناني و مترجم للانجليزي

Πλὴν ἄλλ' ἐκεῖνο προσμαθεῖν μάλιστα σοι

But this especially for you to learn

προσῆκον. Οὐχ ἅπαντα βιβλος ἀσφαλῆς,

is fitting: not every book is safe

Ἡ σεμνὸν ὄνομα τῆς Γραφῆς κεκτημένη.

which has acquired the venerable name of Scripture.

Εἰσὶ γὰρ εἰσιν ἔσθ' ὅτε ψευδώνυμοι

For there appear from time to time pseudonymous

βιβλοι, τινὲς μὲν ἔμμεσοι καὶ γείτονες,

books, some of which are intermediate or neighbours,

Ὡς ἂν τις εἴποι, τῶν ἀληθείας λόγων·

as one might say, to the words of Truth,

Αἱ δ' ἄρα νόθοι τε καὶ λίαν ἐπισφαλεῖς,

while others are spurious and utterly unsafe,

Ὡσπερ παράσημα καὶ νόθα νομίσματα,

like counterfeit and spurious coins

Ἄ βασιλέως μὲν τὴν ἐπιγραφὴν ἔχει,

which bear the king's inscription,

Κίβδηλα δ' ἐστί, ταῖς ὕλαις δολούμενα.

but as regards their material are base forgeries.

Τούτου χάριν σοι τῶν θεοπνεύστων ἐρῶ
For this reason I will state for you the divinely inspired
Βίβλον ἐκάστην. Ὡς δ' ἂν εὐκρινῶς μάθῃς,
books one by one, so that you may learn them clearly.

Τὰς τῆς Παλαιᾶς πρῶτα Διαθήκης ἐρῶ.
I will first recite those of the Old Testament.

Ἡ Πεντάτευχος τὴν κτίσιν, εἶτ' Ἔξοδον,
The Pentateuch has Creation, then Exodus,
Λευϊτικόν τε τὴν μέσσην ἔχει βίβλον·
and Leviticus, the middle book,
μεθ' ἣν Ἀριθμούς, εἶτα Δευτερονόμιον.
after which is Numbers, then Deuteronomy.

Τούτοις Ἰησοῦν προστίθει καὶ τοὺς Κριτάς·
Add to these Joshua, and Judges,
Ἐπειτα τὴν Ρούθ, Βασιλειῶν τε τέσσαρας
then Ruth, and of Kingdoms the four
Βίβλους· Παραλειπομένων δέ γε δύο Βίβλοι·
books, and the double team of Chronicles;
Ἐσδρας ἐπ' αὐταῖς πρῶτος, εἶθ' ὁ δεύτερος.
after these, Esdras, one and then the second.

Ἐξῆς στιχηρὰς πέντε σοι Βίβλους ἐρῶ·
Then I would review for you five in verse:
Στεφθέντα τ' ἄθλοις ποικίλων παθῶν Ἰώβ,
Job, crowned in the contests of many sufferings,
Ψαλμῶν τε βίβλον, ἐμμελες ψυχῶν ἄκος·

and the Book of Psalms, soothing remedy for the soul,

Τρεῖς δ' αὖ Σολομῶντος τοῦ Σοφοῦ· Παροιμῖαι,

three of Solomon the Wise: Proverbs,

Ἐκκλησιαστής, Ἰασμα τ' αὖ τῶν ἁσμάτων.

Ecclesiastes, Canticle of Canticles.

Ταύταις Προφῆτες προστίθει τοὺς δώδεκα·

Add to these the Prophets Twelve,

Ἵσσην πρῶτον, εἶτ' Ἀμὼς τὸν δεύτερον,

Hosea first, then Amos the second,

Μιχαῖαν, Ἰωὴλ, Ἀβδῖαν, καὶ τὸν τύπον

Micah, Joel, Obadiah, and the type

Ἰωνᾶν αὐτοῦ τοῦ τριημέρου πάθους,

of Him who three days suffered, Jonah,

Ναοὺμ μετ' αὐτούς, Ἀββακούμ εἶτ' ἕνατον,

Nahum after those, and Habakkuk; and ninth,

Σοφονίαν, Ἀγγαῖόν τε, καὶ Ζαχαρίαν,

Zephaniah, Haggai, and Zechariah,

Διώνυμόν τε ἄγγελον Μαλαχίαν.

and twice-named angel Malachi.

Μεθ' οὓς Προφῆτας μάνθανε τοὺς τέσσαρας,

After these prophets learn yet another four:

Παρρησιαστήν τὸν μέγαν Ἰσαΐαν,

The great and fearless Isaiah,

Ἰερεμίαν τε συμπαθῆ, καὶ μυστικὸν

the sympathetic Jeremiah, and mysterious

Ἰεζεκιήλ, ἔσχατον δὲ Δανιήλ,

Ezekiel, and finally Daniel,

Τὸν αὐτὸν ἔργοις καὶ λόγοις σοφώτατον·

most wise in his deeds and words.

Τούτοις προσεγκρίνουσι τὴν Ἑσθήρ τινές.

With these, some approve the inclusion of Esther.

Καινῆς Διαθήκης ὄρα μοι βίβλους λέγειν·

Time now for me to recite the books of the New Testament.

Εὐαγγελιστὰς τέσσαρας δέχου μόνους,

Accept only four Evangelists,

Ματθαῖον, εἶτα Μάρκον, οἷς Λουκᾶν τρίτον

Matthew, then Mark, to which Luke as third

Προσθεῖς, ἀρίθμει τὸν Ἰωάννην χρόνῳ

add; count John in time as

Τέταρτον, ἀλλὰ πρῶτον ὑψη δογμάτων,

fourth, but first in sublimity of dogma.

Βροντῆς γὰρ υἷὸν εἰκότως τοῦτον καλῶ,

Son of Thunder rightly he is called,

Μέγιστον ἠχήσαντα τῷ Θεοῦ λόγῳ.

who loudly sounded forth the Word of God.

Δέχου δὲ βίβλον Λουκᾶ καὶ τὴν δευτέραν,

Accept from Luke a second book also,

Τὴν τῶν καθολικῶν Πράξεων Ἀποστόλων·

that of the catholic Acts of the Apostles.

Τὸ σκεῦος ἐξῆς προστίθει τῆς ἐκλογῆς,

Add to these besides that Chosen Vessel,

Τὸν τῶν ἐθνῶν κήρυκα, τὸν Ἀπόστολον

Herald of the Gentiles, the Apostle

Παῦλον, σοφῶς γράψαντα ταῖς ἐκκλησίαις

Paul, writing in wisdom to the churches

Ἐπιστολὰς δις ἑπτὰ· Ῥωμαίοις μίαν,

twice seven epistles, one to the Romans,

ἣ ἤδη συνάπτειν πρὸς Κορινθίους δύο,

to which must be added two to the Corinthians,

τὴν πρὸς Γαλάτας, τὴν τε πρὸς Ἐφεσίους,

and that to the Galatians, and to the Ephesians,

Μεθ' ἣν τὴν ἐν Φιλίπποις, εἶτα τὴν γεγραμμένην

after which there is the one to the Philippians, then those written

Κολοσσαεῦσι, Θεσσαλονικεῦσι δύο,

to the Colossians, to the Thessalonians two,

Δύο Τιμοθέῳ, Τίτῳ δὲ καὶ Φιλήμονι,

two to Timothy, and to Titus and Philemon

Μίαν ἐκάστῳ, καὶ πρὸς Ἑβραίους μίαν.

one each, and to the Hebrews one.

Τινὲς δὲ φασὶ τὴν πρὸς Ἑβραίους νόθον

Some call that to the Hebrews spurious,

οὐκ εὖ λέγοντες· γνησία γὰρ ἡ χάρις

but they say it not well; for the grace is genuine.

εἶεν. Τί λοιπόν; Καθολικὰς ἐπιστολὰς

What then is left? Of the Catholic epistles

Τινὲς μὲν ἑπτὰ φασιν, οἱ δὲ τρεῖς μόνως
some say seven, others only three
Χρῆναι δέχεσθαι, τὴν Ἰακώβου μίαν,
must be accepted: one of James,
Μίαν τε Πέτρου, τοῦ τ' Ἰωάννου μίαν.
one of Peter, one of John,
Τινὲς δὲ τὰς τρεῖς, καὶ πρὸς αὐταῖς τὰς δύο
otherwise three of John, and with them two
Πέτρου δέχονται, τὴν Ἰούδα δ' ἑβδόμην·
of Peter, and also Jude's, the seventh.
Τὴν δ' Ἀποκάλυψιν τοῦ Ἰωάννου πάλιν,
The Apocalypse of John, again,
Τινὲς μὲν ἐγκρίνουσιν, οἱ πλείους δὲ γε
some approve, but most
Νόθον λέγουσιν. Οὗτος ἀψευδέστατος
will call it spurious. This would be the most unerring
Κανὼν ἂν εἴη τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν.
canon of the divinely inspired scriptures.

والمجد لله دائما